

I. Termeni Contractuali

Prezenții Termeni și Condiții Generale vor fi interpretați împreună cu propunerile, confirmările comenzilor, facturile, scrisori de transport și orice alte documente legate de vânzări emise de țara respectivă în calitate de Furnizor, precum și cu contractul/acordul-cadru încheiat între Furnizor și client („Clientul”).

Orice modificare în legătură cu prezenții Termeni și Condiții Generale va produce efecte numai dacă este făcută în scris și aprobată și semnată de Furnizor și de Client.

II. Prețuri

Prețurile sunt indicate în EUR în lista de prețuri a Furnizorului. Lista de prețuri a Furnizorului, exprimată în EUR, este în vigoare de la data emiterii ofertei de preț și anume, în cazul modificării dispozițiilor legale sau a măsurilor oficiale efective pe care acesta le poate modifica fără o notificare prealabilă.

La plasarea comenzii, Clientul poate specifica în scris dacă factura ar trebui emisă în EUR sau RON.

În cazul în care Clientul solicită emiterea facturii în RON, atunci acesta trebuie să confirme că Furnizorul va converti suma în EUR menționată în oferta de preț / confirmarea comenzii la RON, la cursul specificat de Furnizor, respectiv la data emiterii facturii fiscale.

Ofertele de prețuri menționate de Furnizor sunt prețuri nete și nu includ TVA.

În cazul „comenzilor cu valoare scăzută” sub valoarea netă de 400 EUR, Furnizorul este îndreptățit să factureze un net suplimentar de 30 EUR. Comenzile pentru piese de schimb și comenzi pentru Extranet sunt scutite de prevederea de mai sus.

III. Termenul de valabilitate al ofertei

Oferta Furnizorului este valabilă până la termenul limită specificat în ofertă. După expirarea acestui termen, oferta nu va implica niciun fel de obligații pentru Furnizor.

IV. Termenul de livrare

Termenul de livrare va fi specificat în ofertă. În cazul în care termenul de livrare menționat în confirmarea comenzii este diferit de termenul stabilit în ofertă, termenul limită în confirmarea comenzii va fi considerat efectiv, cu excepția cazului în care Clientul face o obiecție în termen de 2 zile de la data primirii confirmării. Termenul oferit ca termen de livrare începe cu primirea comenzii sau, în cazul plății în avans, cu data la care plata în avans este creditată în contul bancar al Furnizorului.

Cu toate că Furnizorul este îndreptățit să modifice în scris termenul stabilit în confirmare, Clientul are dreptul - în cazul în care nu acceptă modificarea - să anuleze comanda fără o suprataxă, în termen de 2 zile de la primirea notificării asupra modificării termenului limită.

I. The Term of the Contract

The present General Terms and Conditions shall be construed in conjunction with the proposals, order confirmations, invoices, way-bills and any other sales related documents issued by Respective country as Supplier as well as with the contract/framework agreement concluded between the Supplier and the customer (the “Customer”).

Any divergence from the present General Terms and Conditions shall only be effective if made in writing and approved and signed by the Supplier and the Customer.

II. Prices

Prices are stated in EUR on the Supplier’s price list. The price list of the Supplier stated in EUR are effective on the date of the issue of the price quote, i.e. in the event of changes in the effective legal provisions or official measures they may change without advance notice.

Upon placing the order, the Customer may specify in writing whether the invoice should be issued in EUR or RON.

If the Customer requests that the invoice be issued in RON, then the Customer shall acknowledge that Supplier shall convert the EUR amount stated in the price quote / order confirmation to RON at the rate specified by the Supplier effective on the date of the issue of the invoice.

The prices quoted by the Supplier are net prices and do not include VAT.

In the case of ‘low value orders’ below net EUR 400, Supplier shall be entitled to invoice an additional net EUR 30. Orders for spare parts and Extranet orders are exempt from the above provision.

III. The Term of Validity of the Quotation

The Supplier’s quotation shall be valid until the deadline specified in the quotation. Following the elapse of this deadline the quotation shall not be binding upon the Supplier in any way.

IV. Delivery Deadline

The delivery deadline shall be specified in the quotation. If the delivery deadline stated in the order confirmation is different from the deadline in the quotation, then the deadline in the order confirmation shall be deemed to be effective, unless the Customer makes an objection within 2 days from the date of the receipt of the confirmation. The term provided as the deadline for delivery shall commence with the receipt of the order, or, in the case of down-payment, with the date when the down-payment is credited to the bank account of the Supplier.

The Supplier shall be entitled to amend in writing the deadline stated in the confirmation, however, if such amendment is not accepted by the Customer, then the Customer shall be entitled to cancel the order without surcharge within 2 days from the receipt of the notice about the amendment of the deadline.

În cazul în care Clientul are motive să creadă că nu va putea să primească mărfurile la momentul convenit, atunci Clientul va notifica imediat Furnizorul cu privire la acest lucru și va specifica noua dată preconizată de primire.

Furnizorul va depune toate eforturile pentru a asigura livrarea în conformitate cu cerințele Clientului, dar va avea dreptul să colecteze de la Client orice pretenții privind costurile suplimentare, care decurg din motive sau circumstanțe care pot fi atribuite sferei de interes a Clientului.

V. Livrarea

Cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel, Furnizorul livrează gratuit mărfurile la sediul Clientului sau la domiciliul specificat în comandă, indiferent de valoarea mărfurilor și fără asigurarea de transport marfă. Termenul de livrare al produselor aflate pe stoc trebuie să fie de cel puțin 48 de ore de la momentul procesării comenzii și maxim 3 zile lucrătoare de la momentul primirii comenzii.

Clientul va indica în comandă adresa de livrare exactă. Furnizorul va avea dreptul să solicite de la Client toate costurile care decurg dintr-o eventuală indicare incorectă / incompletă a adresei de livrare.

Cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel, costurile suplimentare de livrare rezultate din tranzacții care nu se desfășoară în mod obișnuit (de exemplu, livrări exprese) vor fi suportate de Client.

Pe lângă cele anterioare, în cazul comenzilor urgente, în plus față de taxa de livrare a curierului și orice alte costuri suplimentare, Furnizorul are dreptul să factureze Clientului o sumă suplimentară de 50 EUR pe comandă. Comenzile urgente sunt cele în cazul cărora este necesară livrarea în aceeași zi sau în ziua următoare. Clientul nu va fi obligat să plătească suma de 50 EUR dacă livrarea de urgență este solicitată de Furnizor.

La predarea mărfurilor către agentul de expediție, obligațiile Furnizorului vor fi considerate ca fiind îndeplinite, adică tranzacția supusă impozitării se consideră a fi finalizată. Astfel, în temeiul articolului 281 alin. (6) din Codul Fiscal, taxa de plată pentru TVA se declanșează la data de executare menționată, fiind considerată data de executare a facturii emise.

VI. Predare / Recepție

Mărfurile vor fi livrate Clientului de către centrul logistic al Grupului Grundfos în colaborare cu o companie de expediție. Predarea/recepția mărfurilor are loc la sediul Clientului sau la un alt domiciliu specificat de Client în comandă. Clientul nu are dreptul să colecteze mărfurile din antrepozitul central al Grupului Grundfos folosind propriul vehicul.

Centrul logistic al Grupului Grundfos va preda mărfurile companiei de transport responsabilă pentru livrare în funcție de cantitatea, numărul și

If the Customer has reason to believe that it shall not be able to receive the goods at the time agreed upon, then the Customer shall notify the Supplier about this forthwith and shall specify the expected new date of receipt.

The Supplier shall take all efforts to ensure delivery according to the Customer's requirement but shall be entitled to collect from the Customer any claims for additional costs arising from reasons or circumstance attributable to the sphere of interest of the Customer.

V. Delivery

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Supplier shall deliver the goods to the Customer's place of business or the domestic address specified in the order free of charge, irrespectively from the value of the goods, and without freight insurance. The lead time of delivery for the stock products shall be minimum 48 hours from the time of the processing of the order and maximum 3 workdays from the time of the receipt of the order.

The Customer shall indicate the exact delivery address in the order. The Supplier shall be entitled to claim from the Customer any and all costs arising from the incorrect / incomplete indication of the delivery address.

Unless otherwise agreed upon by the Parties, additional delivery costs arising from transactions outside of the normal course of business (e.g. express deliveries) shall be borne by the Customer.

Besides the previous, in the case of urgent orders, over and above the delivery fee of the courier and any additional costs, the Supplier shall be entitled to invoice the Customer for an additional sum of EUR 50 per order. Urgent orders are those in the case of which same day or next day delivery is required. The Customer shall not be required to pay the EUR 50 amount if the urgent delivery is requested by the Supplier.

Upon the handover of the goods to the forwarding agent, performance by Supplier shall be regarded as complete, i.e. the transaction subject to taxation shall be deemed to have been consummated. Thus, on the basis of Paragraph (6) of Article 281 of the Fiscal Code, the VAT payment duty is triggered on said date of performance, which date shall be deemed to be the performance date of the invoice issued.

VI. Handover / Acceptance

The products shall be delivered to the Customer by the logistics centre of Grundfos Group in cooperation with a forwarding company. The handover/acceptance of the goods shall take place at the Customer's place of business or at a different domestic location specified by the Customer in the order. The Customer shall not be entitled to collect goods from the central warehouse of Grundfos Group using their own vehicle.

The logistic centre of Grundfos Group will hand over the goods to the freight company responsible for delivery according to the quantity, number and weight

greutatea mărfurilor. Predarea fizică/recepția mărfurilor va fi efectuată de către reprezentantul companiei de expediție și, respectiv, de către Client sau reprezentantul Clientului, ambele Părți urmând a fi de față la semnarea și ștampilarea oficială a foii de parcurs.

Clientul nu va putea emite nicio pretenție ulterioară față de Furnizor dacă, la predare/recepție nu a avut obiecții față de cantitatea - numărul și greutatea - și ambalajul mărfurilor. Orice discrepantă constatată în timpul predării/recepției mărfurilor se va menționa pe foaia de parcurs într-o manieră certificată (ștampilă, semnătură).

Cantitatea exactă de materiale de ambalare returnate (palete de schimb, cadre de încărcare etc.) se indică pe scrisorile de transport într-o manieră certificată (ștampilă, semnătură).

VII. Termeni de plată

Furnizorul va comunica propriile termene de plată în oferte, confirmările comenzilor și facturi. Cu excepția cazului în care Părțile au convenit în scris în mod expres altfel, facturile vor fi plătite în avans prin transfer bancar.

Furnizorul va avea dreptul să solicite o garanție bancară, o plată în avans parțială sau integrală ori alte garanții, în cazul în care există suspiciuni privind capacitatea de plată a datoriilor restante ale Clientului. În astfel de cazuri, Furnizorul își rezervă dreptul de a renunța la Contract sau la oricare parte a acestuia.

În cazul întârzierilor de plată, Furnizorul are dreptul să perceapă penalități de trei ori mai mari decât dobânda de penalitate prevăzută de O.G. nr. 13/2011.

Cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel, Furnizorul va factura Clientului o dobândă penalizatoare cel târziu până la închiderea anului financiar, sub forma unei declarații de decontare separată.

În cazul în care Clientul întârzie cu plata, Furnizorul are dreptul să solicite orice daune pentru acoperirea costurilor generate de recuperarea contravalorii mărfurilor.

Plata acestor daune nu va scuti Clientul de celelalte consecințe juridice ale sumelor restante. În cazul în care Furnizorul intenționează să pretindă astfel de daune de la Client, acestea vor fi solicitate Clientului în baza facturii corespunzătoare.

În conformitate cu prevederile art. 3 din Legea nr. 72/2013, în cazul în care Părțile nu au prevăzut în contract data scadentă a plății restante, atunci plata trebuie efectuată în termen de 30 de zile de la data facturării sau a cererii de plată a Furnizorului.

Plata este scadentă în termen de treizeci de zile de la data livrării mărfurilor de către Furnizor dacă:

a) cererea sau factura de plată a fost primită de Client mai devreme decât livrarea mărfurilor;

b) data primirii cererii de plată sau a facturii Furnizorului nu poate fi stabilită în mod clar;

of the goods. The physical handover/acceptance of the goods shall be performed by the representative of the forwarding company and the Customer or the Customer's representative and shall be witnessed by the way-bill officially signed and stamped by both Parties.

If the Customer raises no objections related to the quantity - number and weight - and the packaging of the goods upon handover/acceptance, then the Customer shall make no claims towards the Supplier on the basis of this pretext later on. Any discrepancies noted during handover/acceptance shall be noted on the way-bill in a certified manner (stamp, signature).

The exact amount of returned packing materials (exchange palettes, loading frames, etc.) shall be indicated on the way-bill in a certified manner (stamp, signature).

VII. Payment Terms

The Supplier shall communicate their other payment terms in their quotes, order confirmations and invoices. Unless expressly agreed upon otherwise by the Parties in writing, invoices shall be paid in advance by bank transfer.

If there is reason to presume that the Customer shall not be able to pay their outstanding debts to the Supplier, then the Supplier shall be entitled to demand a bank guarantee, down-payment, the payment of the entire purchase price in advance or other guarantees from the Customer. In such cases the Supplier reserves the right to abandon the Agreement or any part of it.

In the event of payment delays the Supplier shall be entitled to charge penalty interest at three times the then the legal penalty interest provided by G.O. no.13/2011.

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the Supplier shall invoice the Customer for the penalty interest by not later than the financial clearance of the given business year in the form of a separate consolidated settlement statement.

In the event of payment delays on the side of the Customer, the Supplier shall be entitled to claim any damages to cover the costs of collection.

The payment of these damages shall not relieve the Customer from the other legal consequences of overdue payment. If the Supplier intends to claim such damages from the Customer, then they shall debit such amounts to the Customer on the basis of the appropriate invoice.

In keeping with the provisions of article 3 of Law no. 72/2013, if the parties did not provide for the due date of the payment of the outstanding amount in their contract, then payment is due within 30 days from the date of the Supplier's invoice or demand for payment.

Payment is due within thirty days from date of the Supplier's performance if:

a) the receipt of the Customer's demand for payment or invoice is earlier than the performance of the Customer;

b) the date of the receipt of the Supplier's demand for payment or invoice cannot be clearly established;

c) Clientul își îndeplinește obligațiile de plată fără a aștepta să primească cererea de plată sau factura.

Cu excepția cazului în care se dovedește altfel, se consideră că prevederile contractuale care stabilesc un termen limită pentru plata datoriilor care depășesc cele șaiszeci de zile menționate anterior încalcă cerințele de bună credință și de comportament corect, prejudiciabile și nerezonabile în defavoarea Furnizorului. Astfel de prevederi pot fi contestate de Furnizor, cu excepția cazului în care Părțile au încheiat un Contract scris separat în care se stipulează expres un termen de plată de peste 60 de zile.

Cu excepția cazului în care se convine altfel în scris, facturile emise în EUR pot fi plătite numai în EUR.

Cu excepția cazului în care Clientul își exprimă în mod expres obiecția scrisă, Clientul consimte să atribuie cererea Furnizorului către o terță parte independentă (de exemplu, asigurarea de revendicare).

VIII. Rezervă de proprietate

Până la plata integrală a contravalorii lor, produsele livrate (inclusiv materialele de ambalare) rămân proprietatea Furnizorului. În acest sens, înainte de plata contravalorii totale a mărfurilor, acestea nu pot fi oferite ca titluri de valoare sau gajate în alt mod.

Înainte de plata contravalorii totale a mărfurilor, Furnizorul poate emite o declarație scrisă prin care interzice vânzarea lor. Dacă, în ciuda unei astfel de interdicții exprese, Clientul înstrăinează mărfurile înainte de plata contravalorii lor, atunci Clientul este de acord să cedeze, către Furnizor, imediat și necondiționat, încasările dintr-o astfel de tranzacție până la acoperirea contravalorii restante a mărfurilor. În acest caz, Clientul trebuie să notifice atât clientul propriu, cât și Furnizorul cu privire la cesiune.

Prețul mărfurilor include ambalajul de unică folosință. În cazul livrării mărfurilor în ambalaje reutilizabile sau containere, materialul de ambalare sau containerul rămâne proprietatea Furnizorului; Clientul va returna Furnizorului ambalajul sau containerul, pe propriul cost, în termen de 15 zile de la data predării/recepției mărfurilor. În cazul în care Clientul nu respectă această obligație, Furnizorul poate, la discreția sa, să factureze Clientului contravaloarea ambalajului sau a containerului sau să perceapă o taxă de închiriere pentru utilizarea lor.

IX. Transferul riscului de daune

Riscul de daune este transferat Clientului la recepționarea mărfurilor la sediul Clientului sau la orice alt loc de livrare indicat de Client în comandă.

X. Anularea comenzilor, returnarea mărfurilor

1. În cazul unor livrări incorecte datorate neîndeplinirii obligațiilor de către Furnizor,

c) the Customer is required to meet their payment obligation without waiting to receive the payment demand or the invoice.

Unless proven otherwise, contractual provisions stipulating a deadline for the payment of debts that is in excess of the above sixty days shall be deemed to be in violation of the requirements of good faith and fair conduct, prejudicial and unreasonably detrimental to the Supplier. Such provisions may be contested by the Supplier, unless the Parties have concluded a separate written agreement expressly stipulating a payment deadline of over 60 days.

Unless otherwise agreed upon in writing, invoices issued in EUR may only be paid in EUR.

Unless an express written objection is made by the Customer, the Customer consents to the assignment of the Supplier's claim to an independent third party (e.g. claim insurance).

VIII. Reservation of Title

Until the payment of their counter-value in full, the delivered products (including the packaging materials) remain the property of the Supplier. With respect to this, prior to the payment of the total counter value of the goods they may not be offered as security or otherwise pledged.

Prior to the payment of the counter-value of the goods in full, the Supplier may issue a written statement prohibiting their sale. If, despite such express prohibition, the Customer alienates the goods prior to the payment of their counter-value, then the Customer agrees to immediately and unconditionally cede the proceeds of such transaction to the Supplier up to the outstanding amount of the counter-value of the goods. In this case the Customer shall notify both their own customer and the Supplier about the fact of the cession.

The price of the goods is inclusive of the disposable package material. In the case of delivery in reusable packaging or containers, the packaging material or container remains the property of the Supplier; the Customer shall return such packaging material or container to the Supplier at their own cost within 15 days from the date of handover/takeover. If the Customer fails to comply with this duty, then the Supplier may, at their discretion, invoice the Customer for the counter-value of the packaging material or container or to charge a rental fee for their use.

IX. The Transfer of the Risk of Damages

The risk of damages is transferred to the Customer upon the receipt of the goods at the Customer's place of business or any other place of delivery indicated by the Customer in the order.

X. Cancellation of Orders, Return of Goods

1. In the event of incorrect deliveries due to a default on the part of the Supplier the entire amount of the

întreaga sumă a facturii aferente va fi creditată fără nicio deducere. Costurile de transport pentru returnarea mărfurilor sunt suportate de Furnizor.

2. În cazul anulării unei comenzi valide confirmată de către Client din motive care nu sunt imputabile Furnizorului, Furnizorul va aplica o taxă de anulare conform următoarelor:

a) În cazul mărfurilor păstrate permanent în stoc, 20% din valoarea facturii nete.

b) În cazul pompelor și dispozitivelor care nu sunt depozitate, Furnizorul aplică taxa de anulare pe baza propriilor costuri efective. Aceasta include costurile producătorului, taxa de manipulare a Furnizorului de 20% (pe baza valorii facturii nete) și costul returnării către producător. La cererea Clientului, Furnizorul prezintă o listă a acestor costuri.

c) Dacă o comandă anulată de Client a fost deja livrată parțial, atunci condițiile de returnare a acestor produse sunt următoarele:

- Niciun produs fabricat cu peste un an în urmă nu va fi returnat Furnizorului.

- Produsele returnate trebuie să fie în starea originală, intacte și ambalate.

- Clientul trebuie să notifice în prealabil serviciul pentru clienți al Furnizorului, în scris, și să atașeze o copie sau o copie scanată a facturii originale.

- Costul returnării mărfurilor către depozitul Furnizorului va fi suportat de către Client. Dacă returnarea mărfurilor către depozit este efectuată de către Furnizor, acesta are dreptul să perceapă Clientului costurile de transport echivalente cu 20% din valoarea facturii nete.

XI. Garanția

Furnizorul garantează că produsele sunt livrate în conformitate cu contractul dintre Părți. Produsele sunt considerate defecte numai dacă nu sunt livrate în conformitate cu contractul dintre Părți, datorită materialelor defecte, designului sau manoperei din partea Furnizorului sau a unei terțe părți care acționează în numele său.

Nu sunt acoperite de garanție daune datorate (inclusiv) uzurii obișnuite; utilizării produsului pentru alte aplicații decât cele pentru care a fost destinat; instalării produselor într-un mediu nepotrivit; modificări, transformări sau reparații ale produsului efectuate de Client sau de o terță parte (care nu acționează în numele Furnizorului); nerespectării instrucțiunilor Furnizorului, de exemplu în manualul său de instalare, exploatare, întreținere sau service; instalării, punerii în funcțiune, operării (de exemplu, utilizarea oricărui produs Grundfos în afara specificațiilor sale) sau întreținerii neconforme cu manualul de instalare, exploatare, întreținere sau service al Furnizorului și/sau o bună practică industrială; utilizării echipamentului auxiliar defect sau inadecvat în combinație cu produsul; utilizării pieselor de schimb de calitate slabă (cu excepția aplicării oricărei piese de schimb originală Grundfos); utilizării necorespunzătoare accidentale sau

related invoice shall be credited without any deduction. The costs of the re-transportation of the goods shall be borne by the Supplier.

2. In the event of the cancellation of a valid, confirmed order by the Customer due to reasons not imputable to the Supplier, the Supplier shall apply a cancellation charge according to the following:

a) In the case of goods continuously kept on inventory, 20% of the net invoice value.

b) In the case of non-warehoused pumps and devices the Supplier shall apply the cancellation charge on the basis of its own actual costs. This shall contain the manufacturer costs, the Supplier's 20% handling fee (on the basis of the net invoice value) and the cost of re-shipment to the manufacturer. Upon request from the Customer the Supplier shall present a list of these costs.

c) If any order cancelled by the Customer has already been partially delivered, then the conditions of the return of such products shall be the following:

- No products manufactured over one year ago shall be returned to the Supplier.

- Returned products must be in their original, undamaged state and packaging.

- The Customer shall notify the Supplier's customer service in advance in writing with a facsimile or scanned copy of the original invoice attached.

- The cost of the reshipment of the goods to the Supplier's warehouse shall be borne by the Customer. If the reshipment of the goods to the warehouse is performed by the Supplier, then the Supplier shall be entitled to charge to the Customer freight costs tantamount to 20% of the net invoice value.

XI. Warranty

Supplier warrants that the products are delivered in accordance with the agreement between the parties. A product is defective only if it is not delivered in accordance with the agreement between the parties due to faulty material, design or workmanship on the part of Supplier or a third party acting on Supplier's behalf.

Not covered by the warranty is damage due to (including) ordinary wear and tear; use of the product for applications for which they are not intended; installation of the products in an environment not suitable for the products in question; modifications, alterations or repair of the product undertaken by Customer or a third party (not acting on Supplier's behalf); failure to follow Supplier's instructions, e.g. in its installation-, operation-, maintenance- or service manual; installation, commissioning, operation (e.g. use of any Grundfos product outside its specifications) or maintenance not in accordance with Supplier's installation-, operation-, maintenance- or service manual and/or good industry practice; use of faulty or inadequate ancillary equipment in combination with the product; the application of spare parts of poor quality (excluding the application of any Grundfos original spare parts); accidental or intentional damage or misuse of the product by Customer or third party (not acting on Supplier's behalf); and Customer's or its own product's non-compliance with applicable law and

intenționate a produsului de către Client sau terță parte (care nu acționează în numele Furnizorului); și nerespectării, de către Client, a legii și a reglementărilor aplicabile. În plus, garanția nu acoperă faptul că un produs este potrivit pentru un anumit scop sau va fi capabil să îndeplinească specificațiile sale în aplicația actuală.

Clientul trebuie să notifice Furnizorului orice defecte fără întârzieri nejustificate, după ce Clientul a devenit sau ar fi trebuit să fie conștient de defecte, Clientul va notifica Furnizorul în cel mult 24 de luni de la data instalării la utilizatorul final, dar nu va depăși 30 luni de la data fabricării („Perioada de Notificare a Garanției”).

În cazul remedierii defectelor, Perioada de Notificare a Garanției referitoare la Produs rămâne aceeași după remediere, iar dacă

- (a) o piesă a unui produs este reparată sau înlocuită, Perioada de Notificare a Garanției referitoare la astfel de piese reparate/înlocuite este de 12 luni de la data reparării sau înlocuirii, iar dacă
- (b) întregul produs ca atare (de exemplu o pompă) este înlocuit, se aplică o nouă Perioadă de Notificare a Garanției de 24 de luni de la data instalării la utilizatorul final (cu maxim 30 de luni de la data fabricației) a produsului înlocuit.

Fără a aduce atingere celor de mai sus, Perioada de Notificare a Garanției nu depășește în niciun caz 60 de luni calculate de la data fabricației primului Produs livrat, indiferent dacă Clientul a achiziționat o Perioadă de Notificare Extinsă a Garanției.

Sub rezerva condițiilor acordului dintre părți, Furnizorul va remedia produsele (piesele) defecte. Furnizorul decide dacă defectul va fi remediat prin repararea sau înlocuirea (integrală sau parțială) a produsului respectiv (sau o piesă a produsului). Remedierea va avea loc cât mai curând posibil, în timpul programului normal de lucru.

Furnizorul acoperă costurile sale pentru repararea sau înlocuirea produsului (piesei produsului) defect, cu excepția următoarelor:

- (a) Toate cheltuielile Furnizorului legate de transport, deplasare și timpul de deplasare (sau o sumă echivalentă cu astfel de cheltuieli) ale personalului și (piese ale) produselor între locul de livrare al Grundfos și:
 - I. locația clientului sau a terței părți (dacă este diferită de locul de livrare al Furnizorului) trebuie să fie plătit de către Client. Orice cheltuieli pentru demontare și montare trebuie plătite de către Client.
 - II. Manopera va fi acoperită de Furnizor.
- (b) Clientul va plăti toate cheltuielile Furnizorului legate de timpul de așteptare cauzat de Client.

regulation. In addition, the warranty does not cover that a product is fit for a particular purpose or will be able to meet its specifications in the actual application

Customer shall notify Supplier of any defects without undue delay after Customer became or should have become aware of the defect, but in every respect, Customer shall notify Supplier no later than 24 months from the date of installation at end-user, however not exceeding 30 months from the date of production (the “Warranty Notification Period”).

In case of remedy of defects, the Warranty Notification Period related to the Product as such remains the same after remedy, however, if

- (c) part of a product is repaired or replaced, the Warranty Notification Period concerning such repaired/replaced parts is 12 months from the date of repair or replacement, and
- (d) the whole product as such (e.g. a pump) is replaced, a new Warranty Notification Period of 24 months from the date of the installation at end-user (however maximum 30 months from date of production) of the replaced product applies.

Notwithstanding the above, the Warranty Notification Period does under no circumstance exceed 60 months calculated from date of production of the first Product delivered whether Customer has acquired an extended Warranty Notification Period.

Subject to the terms of the agreement between the parties, Supplier shall remedy defective (parts of) products. Supplier decides whether the defect will be remedied by repairing or replacing (in whole or part) the defective (part of the) product. The remedy will take place as soon as possible within normal working hours.

Supplier shall cover its costs for repair or replacement of the defective (part of the) product, except, however, as follows:

- (a) All expenses related to transport, travelling and travelling time (or an amount equivalent to such expenses) of Supplier’s personnel and (parts of) products between Grundfos’ place of delivery and:
 - I. Customer’s or third party’s site (if different from Supplier’s place of delivery), must be paid by Customer. Any expenses for dismounting and mounting, must also be paid by Customer.
 - II. Supplier’s workshop, will be covered by Supplier.
- (b) Customer shall pay all Supplier’s expenses related to waiting time caused by Customer.

- (c) În cazul în care se demonstrează că produsul care face obiectul reparării sau înlocuirii nu a suferit defecte, Clientul va plăti toate cheltuielile aferente, indiferent de locul în care se află produsul și cine este, în fapt, proprietarul produsului. Această plată se bazează pe listele de preț ale Furnizorului și va acoperi toate cheltuielile aferente acestui serviciu.

Cu excepția cazului în care este solicitat de către Furnizor, produsul nu poate fi dezasamblat înainte de remediere. Orice nerespectare a acesteia va face ca garanția să fie anulată.

Furnizorul poate refuza - și nu va fi răspunzător, în contract, de faptă ilicită (inclusiv neglijență), încălcarea obligației legale sau de altă natură - remedierea defectelor produselor, dacă Furnizorul consideră că o astfel de soluționare poate dăuna mediului sau vătămă persoane. În cazul unui astfel de refuz de remediere a defectelor Produselor, Grundfos va fi obligat să livreze produsele către Furnizor numai în conformitate cu literele (a) și (b) de mai sus privind costurile.

Remediarea reparării sau înlocuirii este singura soluție a Clientului în ceea ce privește Produsele defecte. Sub rezerva obligațiilor asumate în ceea ce privește răspunderea pentru produse, conform Clauzei 0, Grundfos nu are nicio altă obligație sau răspundere față de Client, indiferent că este vorba despre încălcarea unui contract, neglijență sau de altă natură în legătură cu orice defect al vreunui Produs

Remediarea reparării sau înlocuirii este singura soluție a Clientului în ceea ce privește Produsele defecte. Sub rezerva obligațiilor asumate în ceea ce privește răspunderea pentru produse, conform Secțiunii XII, Furnizorul nu va avea nicio altă obligație sau răspundere față de Client, indiferent că este vorba despre încălcarea unui contract, neglijență sau de altă natură în legătură cu orice defect al vreunui Produs.

XII. Răspunderea pentru produse

Furnizorul este răspunzător pentru vătămarea corporală (inclusiv moartea sau boala), deteriorarea proprietății reale și personale, cauzată de produse defecte în măsura prevăzută de legislația aplicabilă privind răspunderea pentru produse. Dacă Furnizorul este considerat răspunzător pentru orice deteriorare a proprietății reale și personale în conformitate cu legislația aplicabilă privind răspunderea pentru produse, se aplică restricțiile din secțiunea XIII. Obligația totală a Furnizorului în ceea ce privește răspunderea pentru produse nu va depăși suma de 1 milion EUR și suma stabilită în Secțiunea XIII de mai jos

Dacă Furnizorul este considerat răspunzător de a compensa orice daună sau pierdere care este scutită de răspunderea sa față de Client, în conformitate cu această secțiune XII, Clientul va despăgubi Furnizorul pentru orice cheltuieți făcute ca urmare a acestui Contract.

- (c) If it shows that the product subject to repair or replacement did not suffer from any defects, Customer shall pay all expenses related hereto regardless of where the product is located and who is the owner in fact of the product. Such payment is based on Supplier's pricelists and will cover any expenses related to such service.

Unless requested by Supplier, the product may not be disassembled prior to remedy. Any failure to comply herewith will render the warranty void.

Supplier may refuse – and will not be liable, in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise – to remedy of defects in products, if Supplier considers that such remedy may cause harm to the environment or injury to people. In case of such refusal of remedy of defects in Products, Grundfos will be obliged only to ship products to Supplier in accordance with (a) and (b) above relating to costs.

The remedy of repair or replacement is the only remedy of Customer with respect to defective Products. Subject to Grundfos' obligations as regards product liability, cf. Clause 0, Grundfos has no other or further liability to Customer whether for breach of agreement, negligence or otherwise in respect of any defect in a Product

The remedy of repair or replacement is the only remedy of Customer with respect to defective Products. Subject to Supplier's obligations as regards product liability, cf. Section XII, Supplier will have no other or further liability to Customer whether for breach of agreement, negligence or otherwise in respect of any defect in a Product.

XII. Product Liability

Supplier is liable for personal injury (including death or disease), damage to real and personal property, caused by defective products to the extent set out in applicable law on product liability. If Supplier is held liable for any damage to real and personal property under applicable law on product liability, the limitations in section XIII apply. Supplier's total liability will for product liability however not exceed the higher of EUR 1 million and the amount set out in Section XIII below

If Supplier is held liable to compensate for any damage or loss, which is exempted from Supplier liability to Customer under this section XII, Customer shall indemnify Supplier for any expenses paid as a consequence hereof.

XIII. Limitarea răspunderii

În măsura permisă de legislația aplicabilă, niciuna dintre Părți nu va fi răspunzătoare (în contract, de faptă ilicită (inclusiv neglijență), încălcarea obligației legale sau de altă natură) pentru pierderea producției, cifrei de afaceri, profitului, oportunității de afaceri, economiilor, a fondului comercial, pierderi legate de accesul neautorizat la date sau sisteme, pierderi ca urmare a întreruperii afacerii sau orice alte pierderi indirecte sau consecvente de orice natură apărute în cadrul sau în legătură cu contractul dintre Părți sau o încălcare a prezentei.

În măsura permisă de legislația aplicabilă, răspunderea totală a Furnizorului (inclusiv în ceea ce privește plata creditelor financiare (dacă există) și creanțele terților) față de Client cu privire la toate pierderile rezultate din sau în legătură cu contractul dintre Părți și cooperarea, indiferent că este vorba de contract, de faptă ilicită (inclusiv neglijență), încălcarea obligației legale sau de altă natură nu va depăși în niciun caz o sumă egală cu 30% din suma plătită de Client în baza contractului încheiat între Părți (fără TVA) pe care se bazează cererea.

Limitările stabilite în această secțiune XIII nu se vor aplica în măsura în care o acțiune sau o inacțiune cauzează vătămări corporale; o Parte intenționează să producă prejudicii Părții celeilalte; sau o Parte, ca urmare a neglijenței sale nesăbuite, a consecințelor unei acțiuni sau inacțiuni, aduce prejudicii celeilalte Părți.

Dacă o plângere se bazează pe pierderi care derivă din mai multe înțelegeri și/sau din unul sau mai multe contracte referitoare la livrarea de produse ale companiei Grundfos și/sau alte servicii, atunci răspunderea totală a Furnizorului (dacă există) va fi alocată diferitelor livrări pe baza contribuției fiecărui furnizor la pierderile revendicate. Fiecare cotă alocată din totalul datoriei va fi determinată în conformitate cu temeiul juridic aplicabil între Părți pentru cota menționată din pierderile totale, inclusiv limitarea convenită a răspunderii (dacă există).

XIV. Controlul Exporturilor și Părțile Sancționate

Orice livrare care face obiectul acordului dintre Părți se poate supune unor reguli privind controlul exporturilor și sancțiunile comerciale, incluzând astfel de reguli, printre altele, ale Uniunii Europene, Organizației Națiunilor Unite și Statelor Unite ale Americii.

Este o condiție a Furnizorului la livrarea produselor către Client, conform căreia Clientul respectă toate regulile privind controlul exporturilor și sancțiunile comerciale, inclusiv proceduri și controale relevante de conformitate. În cazul în care, datorită regulilor privind controlul exporturilor și sancțiunile comerciale, Furnizorul consideră că este sau va fi interzis, împiedicat, restricționat sau afectat semnificativ în îndeplinirea obligațiilor sale în baza contractului cu Clientul, Furnizorul poate anula

XIII. Limitation of Liability

To the extent permitted by applicable law, neither party will be liable (in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise) for loss of production, loss of turnover, loss of profit, loss of business opportunity, loss of data, loss of savings, loss of goodwill, loss relating to unauthorised access to data or systems, loss as a result of business interruption, or any other indirect or consequential losses of any kind whatsoever arising under or relating to the agreement between the parties or a breach hereof.

To the extent permitted by applicable law, Supplier's total liability (including in regard to payment of financial credits (if any) and third party claims) towards Customer in respect of all losses arising under or in connection with the agreement between the parties and the cooperation, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty or otherwise, will under no circumstances exceed an amount equal to 30 % of the amount paid by Customer under the agreement between the parties (excl. VAT) on which the claim is based.

The limitations set out in this section XIII will not apply to the extent an act or failure to act of a party causes personal injury; a party intentionally causes the other party or non-party to suffer damage; or a party as a result of its reckless disregard of the consequences of an act or failure to act causes the other party or non-party to suffer damage.

If a claim is based on losses which derive from more than one agreement and/or one or more agreements in combination with a Grundfos company's delivery of products and/or other services, then Supplier's total liability (if any) will be allocated to the different supplies based on each such supplies' contribution to the claimed losses. Each allocated part of the total liability will be determined in accordance with the legal basis applicable between the parties for the said part of the total losses, including the agreed limitation of liability (if any).

XIV. Export Control and Sanctioned Parties

Any delivery covered by the agreement between the parties may be subject to export control and trade sanction rules, including such rules of among others the European Union, United Nations and the United States of America.

It is a condition for Supplier's delivery of products to Customer that Customer complies with all applicable export control and trade sanction rules, including having relevant compliance procedures and controls.

If, due to export control and trade sanction rules, Supplier considers that it is or will be prohibited, hindered, restricted or significantly adversely affected in complying with its obligations under the agreement with Customer, Supplier may cancel or postpone the

sau amâna livrarea produselor. În astfel de cazuri, Furnizorul nu va fi responsabil pentru nicio reclamație sau pierdere directă sau indirectă.

Pentru a permite autorităților sau Furnizorului să efectueze verificări privind respectarea de către Client a regulilor privind controlul exporturilor și sancțiunile comerciale sau în sprijinul cererilor Furnizorului către autoritățile competente în legătură cu exportul și/sau vânzarea produselor conform contractului, Clientul - la solicitarea rezonabilă din partea Furnizorului - îi va furniza prompt acestuia toate informațiile referitoare la utilizatorul final, la Părțile implicate în livrare, la destinația (destinațiile) și utilizarea specifică a produselor.

XV. Compensare

Sumele datorate Furnizorului pot fi compensate numai prin hotărâri judecătorești acordate Clientului prin decizia finală.

XVI. Forța Majoră

Furnizorul nu va fi răspunzător pentru eventualele întârzieri în livrare rezultate din circumstanțe de forță majoră, incluzând, în special: greve, măsuri administrative extraordinare, întârzieri ale furnizorilor, condiții meteorologice extreme, calamități naturale. Dacă circumstanțele de forță majoră persistă mai mult de 6 luni, Părțile au dreptul să se retragă din contract.

XVII. Condiții diverse

În cazul în care un acord este încheiat între Părți, atunci dispozițiile prezenților Termeni și Condiții Generale vor fi aplicabile cu modificările prevăzute în contractul specific.

În chestiunile care nu sunt prevăzute în mod expres în prezenții Termeni și Condiții Generale, guvernează prevederile legilor aplicabile, cu respectarea dispozițiilor art. 1.650 și următoarele din Codul Civil român.

În toate litigiile juridice care decurg din prezenta relație contractuală, Părțile acceptă reciproc jurisdicția instanțelor din București.

delivery of the products. In such cases, Supplier will not be liable for any direct or indirect claim or loss.

To enable authorities or Supplier to conduct checks on Customer's compliance with the export control and trade sanction rules, or in support of Supplier's applications to the appropriate authorities in connection with the export and/or sale of the products under the agreement with Customer, Customer shall - upon reasonable request from Supplier - promptly provide to Supplier all information on the particular end-user, the parties involved in the delivery, the particular destination(-s) and the particular intended use of the products.

XV. Offsetting

Amounts due to the Supplier may only be offset with judgement debt awarded to the Customer by final decision.

XVI. Force Majeure

The Supplier shall not be held liable for any delays in delivery arising from force majeure circumstances, including, especially: strikes, extraordinary administrative measures, the delay of suppliers, extreme weather conditions, acts of God, etc. If the force majeure circumstances subsist for over 6 months, the Parties shall be entitled to withdraw from the contract.

XVII. Miscellaneous Conditions

If a contract is concluded between the Parties, then the provisions of the present General Terms and Conditions shall be applicable with the changes provided for by the specific contract.

In matters not specifically provided for in the present General Terms and Conditions the provisions of the applicable laws govern, with special respect to the provisions of article 1.650 and following of the Romanian Civil Code.

In any legal disputes arising from the present contractual relationship the Parties mutually accept the jurisdiction of the Bucharest courts depending on the jurisdictional amount.